

GEN 3.6 ТЪРСЕНЕ И СПАСЯВАНЕ

1. Отговорна(и) служба(и)

1.1 Търсенето и спасяването на въздухоплавателни средства, екипажи и пътници, търпящи бедствие при авиационно произшествие в обслужваното въздушно пространство на Република България е в съответствие със стандартите и препоръките на Международната организация за гражданско въздухоплаване (ICAO) и на Наредба № 12 на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, Министерство на вътрешните работи, Министерство на отбраната и Държавна агенция "Национална сигурност" (Обн., ДВ, бр. 84 от 29 септември 2020 г.).

Управлението на системата за търсене и спасяване се осъществява от главния директор на Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" (ГД ГВА), ул. Дякон Игнатий № 9, 1000 София.

1.2 Координационен център за търсене и спасяване при авиационни произшествия (КЦТСАП)

Дежурни длъжностни лица от ГД ГВА в КЦТСАП:

кв. Аспарухово, Приморски парк,
Брегови център за управление на корабния трафик (сграда на Държавно предприятие "Пристанищна инфраструктура")
9003 Варна
Тел.: (+359 2) 937 1024
(+359 2) 937 1023
E-mail: sar@caa.bg
AFTN: LBSFYCYX

2. Зона на отговорност

2.1 Търсенето и спасяването на въздухоплавателни средства, екипажи и пътници при авиационно произшествие се осъществяват 24 часа в денонощието на територията на Република България, в определени с международни споразумения райони за търсене и спасяване в открито море, самостоятелно или съвместно с морските центрове за търсене и спасяване и центрoвете за търсене и спасяване при авиационни произшествия на съседните държави.

2.2 При осигуряването на помощ на въздухоплавателни средства и на оцелелите от авиационни произшествия търсенето и спасяването се осъществяват независимо от националността или статута на лицата или обстоятелствата, при които те са открити.

2.3 Границите на района за търсене и спасяване са границите на района за полетна информация във въздушното пространство на Република България, публикуван в раздел ENR 2.

GEN 3.6 SEARCH AND RESCUE

1. Responsible service(s)

1.1 The search and rescue service provided for aircraft, crew and passengers suffering distress in accidents within the air traffic services airspace of the Republic of Bulgaria is in accordance with the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and Ordinance № 12 of the Ministry of Transport, Information Technology and Communications, Ministry of the Interior, Ministry of Defence and State Agency for National Security (promulgated SG No 84/29 September 2020).

The management of the search and rescue system is carried out by the Director General of the Directorate General "Civil Aviation Administration" (DG CAA), 9 Dyakon Ignatii Str., 1000 Sofia.

1.2 Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents

On duty authorized personnel from DG CAA in Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents:

Seaside Garden, Asparuhovo, district of Varna
Vessel Traffic Service (building of Bulgarian Ports Infrastructure Company)
9003 Varna
Tel.: (+359 2) 937 1024
(+359 2) 937 1023
E-mail: sar@caa.bg
AFTN: LBSFYCYX

2. Area of responsibility

2.1 Search and rescue service for aircraft, crews and passengers in case of aircraft accident is provided H24 within the territory of Republic of Bulgaria, in search and rescue areas over the high seas, specified by international agreements, separately or jointly with the maritime search and rescue centres and search and rescue centres in case of aircraft accidents of the neighbour countries.

2.2 In providing assistance to aircraft and to survivors of aircraft accidents, search and rescue service shall be done regardless of the nationality or status of such persons or the circumstances in which they were found.

2.3 Boundaries of Search and Rescue Region coincide with the boundaries of the flight information region (FIR) in the airspace of Republic of Bulgaria, published in section ENR 2.

2.4 При произшествия в района на дадено летище аварийно спасителните служби на даденото летище и КЦТСАП си взаимодействат.

3. Видове обслужване

Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" управлява процеса на взаимодействие между определените участници в Националния план за търсене и спасяване при авиационни произшествия.

3.1 Всички ВС, плавателни съдове и местни служби, които не са част от системата за търсене и спасяване, са длъжни да сътрудничат при операциите по търсене и спасяване за оказване на всякаква възможна помощ на оцелелите от авиационни произшествия.

3.2 Координационният център за търсене и спасяване при авиационни произшествия е точка за контакт от системата за търсене и спасяване на ВС, екипажи и пътници и е орган за получаване на информация и данни за бедствия от системата COSPAS-SARSAT.

3.3 Екипите за търсене и спасяване следва да разполагат с подходяща екипировка, оборудване за търсене и спасяване и бързо установяване на местоположението и оказване на адекватна помощ на мястото на произшествието.

4. Договори за търсене и спасяване

4.1 Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" разработва общи планове и процедури за координиране на операциите за търсене и спасяване по специфични сценарии.

4.1.1 Координационният център за търсене и спасяване при авиационни произшествия координира своите дейности със съответните служби за търсене и спасяване на съседните райони за търсене и спасяване при авиационни произшествия въз основа на сключени споразумения за взаимодействие.

4.1.2 КЦТСАП, военните контролни единици и органите за обслужване на въздушното движение (ОВД) се информират взаимно за навлизане на ВС за търсене и спасяване във въздушното пространство на Република България.

4.2 Полетите на ВС за търсене и спасяване от други държави във въздушното пространство над територията на Република България се осъществяват съгласно Наредба № 22 за извършване на полети във въздушното пространство и от/до летищата на Република България.

4.3 Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна Администрация" чрез КЦТСАП има право да търси логистична и оперативна помощ, включително ВС за търсене и спасяване, плавателни съдове, хора или екипировка в изпълнение на международни споразумения.

2.4 In case of accidents within the area of an aerodrome search and rescue services at the aerodrome and Search and Rescue Coordination Centre shall cooperate.

3. Types of Service

Directorate General "Civil Aviation Administration" shall manage the process of interaction between the designated participants in the National Search and Rescue Plan in case of aircraft accidents.

3.1 All aircraft, vessels and local authorities which do not form a part of the search and rescue system shall cooperate in search and rescue operations to provide all possible support to the survivors of aircraft accidents.

3.2 The Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents is a point for contact within the system for search and rescue of aircraft, crews and passengers and is a unit for reception of COSPAS-SARSAT distress information and data.

3.3 The search and rescue teams shall have on their disposal the appropriate search and rescue equipment, equipment for quick determination of the location and equipment for assisting at the place of the accident.

4. SAR Agreements

4.1 Directorate General "Civil Aviation Administration" shall develop general plans and procedures for the coordination of search and rescue operations by specific scenarios.

4.1.1 The Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents shall coordinate its activities with the appropriate search and rescue units of the neighbouring search and rescue regions based on the interaction agreements.

4.1.2 The Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents, military controlling units and the air traffic services units shall inform each other for entry of a search and rescue aircraft in the airspace of Republic of Bulgaria.

4.2 Search and rescue flights from foreign countries in the airspace above the territory of Republic of Bulgaria are conducted in accordance with Ordinance № 22 for the conducting of flights in the airspace and from/to the airports of Republic of Bulgaria.

4.3 Directorate General "Civil Aviation Administration" through the Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents has the rights to demand logistic and operational assistance including search and rescue aircraft, vessels, personnel or equipment in regard to the international agreements.

4.4 Главна дирекция “Гражданска Въздухоплавателна Администрация” чрез КЦТСАП оказва помощ и съдействие за търсене и спасяване в изпълнение на международни споразумения.

4.5 Главна дирекция “Гражданска Въздухоплавателна Администрация” съвместно със структури за търсене и спасяване на съседни държави може да организира тренировъчни учения за повишаване ефективността при провеждане на съвместни операции по търсене и спасяване в изпълнение на международни споразумения.

4.6 В рамките на подготвителните мероприятия за съвместни тренировъчни учения Главна дирекция “Гражданска Въздухоплавателна Администрация” има право да иска съдействие от Министерство на външните работи за взаимодействие с други държави по въпросите на търсенето и спасяването на въздухоплавателни средства.

5. Условия за наличност на обслужването

5.1 Осигуряването на непрекъснато 24-часово дежурство в КЦТСАП за търсене и спасяване на въздухоплавателни средства, екипажи и пътници, търпящи бедствие, се осъществява от лица, притежаващи лиценз за координатор по търсене и спасяване.

5.2 Главна дирекция “Гражданска Въздухоплавателна Администрация” в съответствие със стандартите и спецификациите, посочени в Документ на ICAO 9731 (IAMSAR Manual), определя необходимите екипи за осигуряване на операциите по търсене и спасяване.

6. Използвани процедури и сигнали

6.1 Процедури

Процедури за командири на въздухоплавателни средства, наблюдаващи авиационно произшествие или приемащи сигнал за бедствие чрез повикване или съобщение, са описани в Анекс 12 на ICAO, Глава 5 и в Наредба № 12 (Глава четвърта, Раздел III) на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, Министерство на вътрешните работи, Министерство на отбраната и Държавна агенция “Национална сигурност”.

6.2 Комуникация

Предаването и приемането на сигнали за бедствие в рамките на района за търсене и спасяване на Република България се осъществява в съответствие с Анекс 10 на ICAO, Част II, Глава 5, точка 5.3.

За комуникация по време на операции за търсене и спасяване се използват кодове и съкращения, публикувани в Документ ICAO Abbreviations and Codes (Doc 8400).

4.4 Directorate General “Civil Aviation Administration” through the Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents shall assist in search and rescue operations in regard to the international agreements.

4.5 Directorate General “Civil Aviation Administration” in conjunction with search and rescue units of the neighbour countries may organize training exercises in order to increase the efficiency during joint search and rescue operations in regard to international agreements.

4.6 In the framework of preparatory activities for joint training exercises Directorate General “Civil Aviation Administration” has the right to request assistance of the Ministry of the Interior for interaction with other States on matters relating to the search and rescue of aircraft.

5. Conditions of availability

5.1 Ensuring of the continuous H24 operation of the Search and Rescue Coordination Centre in case of aircraft accidents for the search and rescue of aircraft, crew and passengers suffering distress is carried out by persons who are in possession of license for a search and rescue coordinator.

5.2 Directorate General “Civil Aviation Administration” in accordance with the standards and the specifications prescribed in ICAO DOC 9731 (IAMSAR Manual) determines the necessary teams for the ensuring of the search and rescue operations.

6. Procedures and Signals Used

6.1 Procedures

Procedures for pilots-in-command observing an accident or receiving a distress call and/or message are outlined in ICAO Annex 12, Chapter 5 and in Ordinance № 12 (Chapter IV, Section III) of the Ministry of Transport, Information Technology and Communications, Ministry of the Interior, Ministry of Defence and State Agency for National Security.

6.2 Communications

Transmission and reception of distress messages within the Bulgarian Search and Rescue Area are handled in accordance with ICAO Annex 10, Volume II, Chapter 5, Paragraph 5.3.

For communications during search and rescue operations, the codes and abbreviations published in ICAO Abbreviations and Codes (Doc 8400) are used.

Аварийните честоти 121.500 MHz VHF и 243.000 MHz UHF се прослушват постоянно по време на часовете на работа на всички органи, предоставящи обслужване по контрол на въздушното движение.

The emergency frequencies 121.500 MHz VHF and 243.000 MHz UHF are guarded continuously during the hours of service of all Air Traffic Control units.

6.3 Сигнали за търсене и спасяване

6.3 Search and rescue signals

Сигналите за търсене и спасяване, които трябва да се използват, са тези, описани в Анекс 12 на ICAO, Глава 5, точка 5.8 и в Наредба № 12 (Приложение към чл. 56 и 57) на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, Министерство на вътрешните работи, Министерство на отбраната и Държавна агенция "Национална сигурност".

The search and rescue signals to be used are those prescribed in ICAO Annex 12, Chapter V, Paragraph 5.8 and in Ordinance № 12 (Appendix to article 56 and 57) of the Ministry of Transport, Information Technology and Communications, Ministry of the Interior, Ministry of Defence and State Agency for National Security.

6.3.1 Визуален сигнален код "земя - въздух", предназначен за използване от оцелели

6.3.1 Ground-air visual signal code for use by survivors

Символи на ICAO ICAO symbols

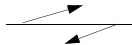

No	Съобщение Message	Символ на кода Code symbol
1	Нужда от помощ/ Require assistance	V
2	Нужда от медицинска помощ/ Require medical assistance	X
3	"НЕ" или отрицателен/ NO or Negative	N
4	"ДА" или положителен/ YES or Affirmative	Y
5	Движа се в тази посока/ Proceeding in this direction	↑

Допълнителни символи за Република България Additional symbols for the Republic of Bulgaria

No	Съобщение Message	Символ на кода Code symbol
1	Всичко е наред Everything is O.K.	OK
2	Нужда от храна и вода Require food and water	A
3	Нужда от гориво и масло Require fuel and oil	M
4	Нужда от ремонт Require repairs	P

6.3.2 Визуален сигнален код "земя - въздух", предназначен за използване от единиците за търсене и спасяване

6.3.2 Ground-air visual signal code for use by the search and rescue units

No	Съобщение Message	Символ на кода Code symbol
1	Операцията е завършена Operation completed	LLL
2	Всички са намерени We have found all personnel	LL
3	Намерени са само част от оцелелите We have found only some personnel	H
4	Не можем да продължим. Връщаме се в базата We are not able to continue. Returning to base	XX
5	Разделяме се на две групи. Всяка следва в указаното направление Have divided into two groups. Each proceeding in direction indicated	
6	Получена информация, че въздухоплавателното средство е в тази посока Information received that aircraft is in this direction	
7	Не открихме нищо. Продължаваме търсенето Nothing found. Will continue the search	NN

6.3.2.1 Символите трябва да са най-малко 2.5 метра (8 фута) дълги и трябва да са направени възможно най-очевидни.

6.3.2.1 Symbols shall be at least 2.5 metres (8 feet) long and shall be made as conspicuous as possible.

6.3.2.2 Символите могат да бъдат оформени от най-различни средства, като: ленти от плат, материал за парашути, парчета от дърво, камъни или подобен материал; маркиране на самата повърхност чрез трамбоване, зацапване с масло и т.н.

6.3.2.2 Symbols may be formed by any means such as: strips of fabric, parachute material, pieces of wood, stones or such like material; marking the surface by tramping, staining with oil, etc.

6.3.2.3 Внимание към горните сигнали може да бъде привлечено и с други средства, като радио, фойерверки, дим, отразена светлина и т.н.

6.3.2.3 Attention to the above signals may be attracted by other means such as radio, flares, smoke, reflected light, etc.

6.3.3 Сигнали "въздух - земя"

6.3.3 Air-to-ground signals

6.3.3.1 Следните сигнали, подадени от въздухоплавателно средство, участващо в операцията по търсене и спасяване, означават, че сигналите от земята са разбрани:

6.3.3.1 The following signals by aircraft included in the search and rescue operation mean that the ground signals have been understood:

a. в светлата част на деня - чрез разклащане на крилата;

a. during the hours of daylight - by rocking the wings;

b. в тъмната част на деня - чрез включване и изключване на светлините за кацане (фарове) два пъти или, ако не е оборудвано с такива, включване и изключване на навигационните светлини два пъти.

b. during the hours of darkness - by flashing on and off twice the aircraft's landing lights or, if not so equipped, by switching on and off twice its navigation lights.

6.3.3.2 Липсата на описаните сигнали означава, че сигналите от земята не са разбрани.

6.3.3.2 Lack of the above signals indicates that the ground signals are not understood.

INTENTIONALLY LEFT BLANK